

Porównanie tłumaczeń Psalmów 138:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kłaniam się Twemu świętemu przybytkowi* I wysławiam Twoje imię – Za Twoją łaskę i Twoją wierność,** Gdyż ponad wszelkie Twe imię*** wywyższyłeś swe słowo.**** *****1)2)3)4)5)

¹⁾ <x>230 5:8</x>

²⁾ <x>230 115:1</x>

³⁾ imię, שֵׁם (szem), może też ozn.: sławę, dobrą opinię.

⁴⁾ słowo מִשְׁמַח (’imra h), zob. w. 4, ozn. też mowę, zapowiedź, obietnicę, a zatem: (1) Gdyż swoją obietnicę stawiasz wyżej niż całą swoją sławę (l. gdyż swoją obietnicę stawiasz wyżej niż wszystko, z czego jesteś znany). (2) Jeśli uznać, że wszystko odnosi się zarówno do obietnicy, jak i do imienia, to wstawiając spójnik przed imię, mielibyśmy: Gdyż wywyższyłeś ponad wszystko swoją obietnicę i swoje imię.

⁵⁾ <x>290 42:21</x>